

**ПОМОГАТЬ СИНОНИМАМИ И АНТОНИМАМИ ОБУЧЕНИЮ  
ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ В  
НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Корсакова Юлия Сергеевна**

доцент кафедры иностранных языков и

методики их преподавания

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, РФ.

[j-korsakowa@yandex.ru](mailto:j-korsakowa@yandex.ru)

**Аннотация.** В данной статье рассматривается один из приемов обучения профессиональному иноязычному общению студентов-старшекурсников неязыковых вузов.

**Ключевые слова:** профессиональное иноязычное общение, неязыковой вуз, сопоставительный подход, синонимо-антонимические блоки.

Совершенно очевидной является важность обучения иностранному языку будущих специалистов разных направлений и уровней, так как современная жизнь потребует от них сформированных умений общения на иностранном языке с зарубежными партнерами.

Что можно предложить студентам старших курсов, желающим говорить на иностранном языке?

Можно было бы предложить на третьем и четвертом курсе заинтересованным студентам дополнительную систему обучения разговорной речи на профессиональные темы в виде цикла практических занятий, Целесообразно при организации занятий на этом уровне обучения иностранному языку делать упор на осознание имеющегося лексического багажа родного языка, так как именно такой подход при сопоставлении профессиональной лексики с русского языка на иностранный позволит обогатить лексический запас студентов.

В рамках данной статьи предлагается освещение лишь одной лексической единицы, которую можно встретить в любой профессиональной речи, а именно глагола «помогать». Следует сразу оговориться о том, что процесс обогащения и расширения профессиональной лексики, в состав которой, чаще всего, входят существительные, нужно сочетать с активизацией уже имеющихся в словарном запасе студентов глаголов. Активизацию следует осуществлять за счет знакомства с имеющимися синонимо-антонимическими блоками глаголов именно в сопоставительном плане с опорой на родной язык. При этом одновременно происходит процесс систематизации и расширения словарного состава родного русского языка.

Так студентам, занимающимся изучением профессионального немецкого языка можно предложить материалы сопоставления синонимо-антонимических блоков лексем *helfen* – помогать (помочь).

Сопоставив списки их синонимо-антонимических блоков, можно отметить присутствие сходства в трех самых употребительных блоках:

1. unterstützen – im Stich lassen

поддерживать – оставить на произвол судьбы

2. Hilfe leisten – teilnahmslos bleiben

оказывать помощь – оставаться безучастным

3. aushelfen, einspringen – seinem Schicksal überlassen

выручать – оставить на произвол судьбы

В рамках данной статьи хотелось бы рассмотреть подробно степень сходства первой пары блоков.

Сопоставим немецкие *unterstützen – im Stich lassen* и русские *поддерживать – оставить на произвол судьбы*. Немецкий *unterstützen* и русский *поддерживать* в семантическом плане имеют схожий момент в значении «оказание помощи в виде действия, чаще всего физического характера», что выражается в данных лексемах присутствием приставок *unter-* и *pod-*, показывающих действие человека при оказании помощи движениями снизу вверх.

Немецкая приставка *unter-* является производным общегерманским словом (ср.: древневерхненемецкий *unter*, готский *undar*, английский *under*, шведский *under*) и имеет изначально два разных значения. Первое значение «между», а второе значение «под» и второе значение происходит из индоевропейского корня *ndhheri* именно со значением «под». Русская *pod-* означает «дно, низ, нижняя часть, основание», имеет соответствие в других славянских языках (ср.: украинский *пóду* «нижняя часть стога сена», белорусский *под* «нижняя часть подножия горы», болгарский *под* «пол», сербохорватский *пóд* «ярус, настил», словенский *poda* «пол», чешский *půda* «почва, земля, грунт и др.», словацкий *póda*, польский *spodu* «низ», верхне-лужский *póda* «почва, основание») и имеет сходство, связанное с родством с готским *fōtus* «нога (ступня)».

Следовательно, этимологически *unter-* и *pod-* не имеют сходства. Сходства наблюдаются только в современной семантике.

Немецкий *unterstützen* восходит к глаголу *stützen*, который стал использоваться в нововерхненемецком языке лишь с 17 века и является

производным от существительного *Stütze*. Глагол *stützen* означает «поставить под что-то подпорки, поддерживая снизу». Русский *поддерживать* исходит из глагола *держать*, который распространен в других славянских языках и имеет значение «обнимать, хватать», «делать крепким». Другими словами, немецкий *stützen* и русский *держать* не обладают сходством в семантике. Сходство *unterstützen* – *поддерживать* считается неполным.

Сопоставим антонимы *im Stich lassen* – *оставить на произвол судьбы*. В немецком языке выражение *im Stich lassen* выражает желание отстраниться от происходящего. В русском языке *оставить на произвол судьбы* имеет еще дополнительный оттенок сознательной отстраненности, сознательного нежелания помочь.

Сопоставим немецкий *Stich* и русский *судьба*. Немецкий *der Stich* встречается в древнегерманских языках в следующих формах и значениях: готский *stiks*, нидерландский *steek*, английский *stitch* и исходит из индоевропейского глагольного корня *[s]teig* в значении «колоть» и само значение *im Stich lassen* пришло в язык примерно в 1500 году и означало «оставить без помощи в борьбе», что, вероятнее всего, означало в борьбе в виде турнира, где противники применяли колющее оружие [6].

Русское слово *судьба* означает «стечение обстоятельств; долю, участь; условие дальнейшего существования, будущность». В нашем случае имеет место второе значение: «доля, участь». Этимология слова *судьба* не ясна. По своему значению это слово связано с русским словом *участь*, которое восходит к слову *часть*. От этого же слова произошло слово *счастье* и родственно литовскому *kañdis* «укус», латышскому *kuõst* «кусать». Отсюда становится ясно, почему русский *судьба* используется в выражении «на произвол судьбы», другими словами «на волю судьбы», где, как и в немецком «*im Stich lassen*» имеется ввиду оставлять без вмешательства кого-либо в процессе его борьбы, испытания боли (ср.: укол, укус, т.е. точечное поражение) [5].

Сопоставим немецкое *lassen* и русское *оставлять*. Немецкий *lassen* является общегерманским сильным глаголом (ср.: древневерхненемецкий

*lāzzen*, готский *lētan*, английский *to let*, шведский *låta*) и исходит из индоевропейского корня *lē[i]-d-* в значении «быть сонливым, отпускать, заставлять». Современное значение глагола осталось: «заставлять делать что-либо».

Русский глагол *оставлять* восходит к глаголу *стать*, который в древнерусском имел форму *стати*, *стану* и имеет родственное сходство с такими германскими языками как древневерхненемецкий, где есть формы *stân*, *stên* «стоять», с ирландским *táui*, *at-táui* «я есмь». *Оставлять*, *оставить* в современном русском языке имеет значение «уйти, удалиться, не взять с собой кого-нибудь или что-нибудь намеренно или, забыв; сохранить, приберечь; сохранить в каком-нибудь положении, состоянии; передать кому-нибудь, предоставить в чье-нибудь пользование; побудить, заставить остаться или находиться где-нибудь; удалиться от кого-нибудь, покинуть, не имея больше дела с кем-нибудь, с чем-нибудь; прекратить, перестать заниматься чем-нибудь, о проигравшем в карты человеке: сделать кем-нибудь, присвоив ему прозвище в зависимости от названия игры (остаться в дураках) [2].

В немецком языке *lassen* имеет значения: 1. велеть, заставлять, поручать; 2. позволять, разрешать, допускать, давать возможность; 3. указывает на возможность совершения какого-либо действия; 4. в значении побуждения к действию; 5. оставлять на прежнем месте, в прежнем состоянии; 6. прекращать, переставать, бросать, оставлять; 7. отдавать, уступать, продавать; 8. оставлять на хранение, положить, поставить; 9. оставлять, терять, отдавать; 10. оставлять, покидать, бросать [4].

Сопоставляя семы немецкого глагола *lassen* и русского глагола *оставить* и беря во внимание результаты этимологического экскурса данных глаголов, можно отметить отсутствие этимологического родства данных глаголов, но несомненное сходство их современных значений (ср.: *lassen* в значении «удалиться от кого-нибудь, покинуть, не имея больше дела с кем-нибудь, с чем-нибудь» и русское *оставить* в значении «бросать»).

Поэтому и существует факт наличия одинаковых антонимов у синонимов *unterstützen* и *поддерживать*, подчеркивающих родство сопоставляемых языков.

Такой подход позволит студентам осознанно строить фразы в ходе профессионального иноязычного общения, употребляя глагол «помогать» через его синонимы и антонимы в зависимости от сложившихся коммуникативных ситуаций.

#### Список литературы

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Около 9000 синонимических рядов. / Под ред. Л.А. Чешко. – 5-е изд. Стереотип. – М.: Рус. яз., 1986.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4т. – М.: Рус. яз., 1994.
3. Завьялова В.М. Антонимы (Пособие по лексике нем.яз. ) М., «Высш. школа», 1969.
4. Рахманов И.В. Немецко-русский синонимический словарь: Ок. 2680 рядов / И.В. Рахманов, Н.М. Минина, Д.Г. Мальцева, Л.И. Рахманова. – М.: Рус. яз., 1983.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева.- 3-е изд., стер. – СПб.: Терра-Азбука, 1996.
6. Duden C. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neue bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag, 1997.
7. Agricola Christiane, Agricola Erhard. Wörter und Gegenwörter. Antonüme der deutschen Sprache. Lpz., Bibliographisches Institut, 1997.

# HELP SYNONYMS AND ANTONYMS TEACHING FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL COMMUNICATION IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

**Korsakova Julia Sergeevna**

Associate Professor of the Department of  
foreign languages and methods of teaching  
Michurinsk State Agrarian University,  
Michurinsk, Russia

[j-korsakowa@yandex.ru](mailto:j-korsakowa@yandex.ru)

**Annotation.** This article discusses one of the methods of teaching professional foreign language communication to undergraduate students of non-linguistic universities.

**Keywords:** professional foreign language communication, non-linguistic University, comparative approach, synonymous-antonymic blocks.